

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ  
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ОСНОВИ ПІДГОТОВКИ ГІДІВ – ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша – англійська  
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
Освітній ступінь – бакалавр

Розробники:

**Воловик Лариса**, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

**Рева Ірина**, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Гарант ОПП:

**Тагільцева Яніна**, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтава, 2020 р.

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	Основи підготовки гідів - перекладачів вибірковий компонент ОПП
<b>Назва структурного підрозділу</b>	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробників, залучених до викладання</b>	Викладачі: <b>Воловик Лариса</b> , к. філол. н., доцент; <b>Рева Ірина</b> , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: <a href="mailto:larysa.volovyk@pdaa.edu.ua">larysa.volovyk@pdaa.edu.ua</a> <a href="mailto:iryna.reva@pdaa.edu.ua">iryna.reva@pdaa.edu.ua</a> сторінка викладачів: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna</a> <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna</a>
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
<b>Спеціальність, спеціалізація</b>	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Попередні умови для вивчення дисципліни</b>	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Вступ до мовознавства», «Вступ до германського мовознавства», «Загальна теорія перекладу», «Переклад спеціальних текстів: аграрних, економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)».

## 1. Заплановані результати навчання

### Заплановані результати навчання:

**Мета вивчення навчальної дисципліни:** ознайомити студентів із професією гідів-перекладачів та особливостями перекладу в цій сфері.

**Основні завдання навчальної дисципліни:** навчити студентів перекладати тексти екскурсій за екскурсиводом у музеях, виробити у студентів навички самостійно укладати тексти екскурсій англійською мовою та проводити екскурсії по визначних місцях рідного краю, розвинути навички перекладу готельно-ресторанної лексики, засвоїти основні поняття туристичного бізнесу англійською мовою, розвинути навички перекладу рекламних матеріалів з туризму.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
1. Уміння виявляти, ставити та вирішувати	1. Здатність використовувати в професійній діяльності знання	ПРН 1. Знати особливості діяльності в туристичній

<p>проблеми.</p> <p>2. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>3. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>4. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>	<p>про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>3. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>4. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>5. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p>	<p>сфері та вміти добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 2. Вільно спілкуватися державною й іноземними мовами (англійська, німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>
---	--	--

## **2. Програма навчальної дисципліни**

Тема 1. Специфіка роботи гідів-перекладачів та основні вимоги до їх перекладацької діяльності.

Тема 2. Екскурсійна діяльність та спеціальна лексика екскурсій.

Тема 3. Організація проживання туристів. Особливості усного та письмового перекладу в готельній сфері.

Тема 4. Організація харчування туристів. Особливості усного та письмового перекладу в ресторанній сфері.

Тема 5. Планування освітніх, культурних та розважальних заходів та особливості перекладацької діяльності гйда-перекладача.

Тема 6. Транспорт та основні види подорожей.

Тема 7. Особливості перекладу рекламних матеріалів з туризму.

### **Трудомісткість:**

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів – 4,0.

Форма семестрового контролю – залік.

## **3. Політика оцінювання**

**1. Академічна доброчесність:** Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику

викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

## 2. Система оцінювання

### Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 1. Знати особливості діяльності в туристичній сфері та вміти добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	50	50	30	Опитування, виконання навчальних завдань, виконання завдань самостійної роботи, виконання тестових завдань, залік.
ПРН 2. Вільно спілкуватися державною й іноземними мовами (англійська, німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	50	50	30	
Разом	100	100	60	

## Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти			
	Виконання тестових завдань Тест I	Виконання тестових завдань Тест II	Виконання навчальних завдань	Разом
Тема 1. Специфіка роботи гідів-перекладачів та основні вимоги до їх перекладацької діяльності.	21		2	25
Тема 2. Екскурсійна діяльність та спеціальна лексика екскурсій.			2	
Тема 3. Організація проживання туристів. Особливості усного та письмового перекладу в готельній сфері.		21	2	25
Тема 4. Організація харчування туристів. Особливості усного та письмового перекладу в ресторанній сфері.			2	
Тема 5. Планування освітніх, культурних та розважальних заходів та особливості перекладацької діяльності гідів-перекладача.			4	4
Тема 6. Транспорт та основні види подорожей.	21		2	46
Тема 7. Особливості перекладу рекламних матеріалів з туризму.		21	2	
<b>Разом</b>	<b>42</b>	<b>42</b>	<b>16</b>	<b>100</b>

### 3. Рекомендовані джерела інформації

#### Основні (англійська мова)

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. М., 2010. 392 с.
2. Бархударов Л. Язык и перевод. М., 2000. 237 с.
3. Демецька В. Теорія адаптації: крос - культурні та перекладознавчі. Херсон: Норд, 2007. 346 с.
4. Белєхова Л.І. Інтерпретація та переклад поетичного тексту: навчальний посібник для магістрів та аспірантів факультетів іноземних мов. Херсон: Айлант, 2001. 98 с.

#### Допоміжні (англійська мова)

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
2. Popovych Myroslav. The Review of Ukrainian History. 2-nd edition. Kyiv, 2001. 727 p. (Ukr.).
3. Petrenko I. Sarapin V. History of Ukrainian Culture. Poltava, 2012. 504 p.

4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.

**Основні  
(німецька мова)**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Киев : СПБ., 2015. 320 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2018. 280 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2016. 448 с.
4. Кудіна О. Ф. Країни де говорять німецькою (2 видання) : Нова книга, 2017. 416 с.

**Допоміжні  
(німецька мова)**

1. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2016. 120 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2019. 205 с.
3. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543 с.